

Бахарева Александра Владимировна, студент,
Оренбургский государственный университет

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК РОМАНА «ПОДНЯТАЯ ЦЕЛИНА» М.А. ШОЛОХОВА

Аннотация. В данной статье автор на материале переведённого текста романа «Поднятая целина» М.А.Шолохова рассматривает перевод реалий, употребляемых в тексте произведения, на английский язык, анализирует степень сохранения национальной уникальности и значений реалий.

Ключевые слова: реалия, безэквивалентная лексика, художественный текст.

Жизненный уклад определённого народа находит своё отражение не только в фольклоре, но и в языке. Дело в том, что у представителей любой национальности имеется свой этноспецифический взгляд на мир и культурные ценности, формирующиеся в силу различных исторических событий и места проживания, связанных с жизнью этой нации. По этим причинам представители какого-либо этноса дают своеобразные названия окружающим их предметам, присутствующие в языке только этого народа, что в свою очередь привело к появлению безэквивалентной лексики или реалий, которые присутствуют в художественной литературе в большом количестве.

Актуальность данной статьи объясняется тем, что при переводе художественного текста очень часто приходится иметь дело с переводом реалий, что вызывает серьёзные сложности, поскольку к данной языковой единице невозможно найти нужный эквивалент в переводящем языке, реципиент которого смог бы его декодировать.

Цель данной работы состоит в том, проанализировать перевод реалий, оценить степень передачи национального колорита и семантики реалий в языке оригинала.



Материалом для исследования является роман «Поднятая целина» М.А. Шолохова и переводы данного произведения на английский язык, выполненные Р. Дэглишом и С. Гэрри. **Объект** изучения – реалии, представленные в романе. **Предметом** исследования является способы перевода реалий, а также степень достоверности их перевода.

Вопрос трактовки и классификации реалий волновал многих учёных, однако, в современной лингвистике, как показал анализ теоретического материала по данной теме, единого мнения у лингвистов относительно критериев оценки определения реалий нет. Рассмотрим подробнее несколько определений, предложенных исследователями.

Л.С. Бархударов трактовал реалии как слова, которыми называют предметы и явления, не знакомые представителям иной культуры [1]. То есть, Л.С. Бархударов акцентировал внимание на том, что реалии, активно функционирующие в одном языке, не могут быть поняты носителями другого языка.

В свою очередь В.С. Виноградов в своем определении считал, что к реалиям относится лексика, «обозначающая понятия, носящие национальный характер и материализующиеся в безэквивалентной лексике» [3]. Таким образом, В. С. Виноградов делал акцент на том, что реалии отражают национальный колорит, который невозможно передать средствами переводящего языка.

А.Н. Николюхин определял реалию как что-то, что принадлежит к любому аспекту жизни данного народа. Также говорится, что упоминание реалии в художественном тексте указывает на особенность сознания и жизни народа [4]. В этой дефиниции автор уже упоминает художественный текст, в котором реалии функционируют с той целью, чтобы отобразить картину жизни, что необходимую для сюжета. В рамках данной статьи используется именно это определение, поскольку мы рассматриваем перевод реалий, употребляемых в тексте художественного произведения.



Такое разнообразие определений реалий указывает на сложную природу объекта исследования, что в некоторой степени усложняет представление и перевод реалии, поскольку присутствуют некоторые трудности в их выявлении и классификации.

Так показал обзор теоретического материала, классификации реалий, как и определения самих реалий, формулируются каждым учёным по-разному, что в очередной раз даёт нам убедиться в неоднозначности сущности реалий.

В данном исследовании приводится классификация реалий, предложенная А. Н. Николукиным, поскольку она лаконична и подходит для дальнейшей работы с реалиями, отобранными в тексте романа «Поднятая целина». Автор разделяет реалии на следующие классы:

- 1) исторические как признаки исторической эпохи;
- 2) общественные (звания, профессии, должности, организации, единицы административного деления);
- 3) культурные и фольклорно-мифологические;
- 4) этнографические и географические как средства создания местного колорита;
- 5) бытовые (одежда, жилье, пища, утварь, орудия труда, обычаи, увеселения) [4].

Ниже представлена таблица с реалиями, выявленными в романе:

Таблица 1

Классификация реалий, найденных в романе «Поднятая целина»

| Класс реалий | Пример реалий |
|--|--|
| исторические реалии как признаки исторической эпохи | продразвёрстка, коммунистическая партия, кулаки, рабочий класс, товарищи |
| общественные реалии | есаул, завхоз, сельсовет, хутор, сотенный командир |
| культурные и фольклорно-мифологические реалии | «хлеб-соль, из кислого теста/Жених и невеста!», «Красный казак» |



| Класс реалий | Пример реалий |
|---|--|
| этнографические и географические реалии как средства создания местного колорита | Гремячий лог, калмык, яр, горенка |
| бытовые реалии | щи со свининой, папаха, параша, однолемешный плуг/соха, с лампасами шаровары, пляска |

Остановимся более подробно на анализе перевода некоторых из найденных реалий.

Одним из примеров исторических реалий является слово «продразвёрстка», употребляемое в период Гражданской войны, оно имеет следующее значение: «в период военного коммунизма 1919-1921 гг; система продовольственных заготовок» [4]. Известно, что чаще всего с крестьян при данной процедуре вимали хлеб и зерно. Продразвёрстка, как феномен, характерна только для стран постсоветского пространства, следовательно, эта лексема не будет понятна англоговорящему реципиенту. Стивен Гэрри перевёл данную реалию, с помощью описательного перевода «grain requisitions», что в обратном переводе значит «изъятие зерна». Таким образом переводчику удалось сохранить смысл данной единицы перевода, однако она утратила национальную самобытность.

Следующим примером является реалия «есаул», относящейся к военным званиям казаков. Данная лексема имеет следующее значение: «помощник войскового атамана, исполнитель решения круга и приказании атамана в походах, в новое время – казачий офицерский чин» [2]. Так как в англоговорящих странах нет казацкого народа, и, соответственно, казацкого диалекта, Стивен Гэрри использовал лексическую функциональную замену «captain», что означает «капитан». Данная лексема относится к ряду воинских



чинов, но она не передаёт достоверное значение переводимой реалии, так как не передаёт казацкую уникальность.

Рассмотрим еще один пример. Значение устойчивого в русском языке выражения «хлеб-соль», относящегося к разговорной лексике, объясняется следующим образом: «пожелание приятного аппетита; угощение; символ гостеприимства». Таким образом, данное выражение является реалией, которая обозначает сложившийся в русской культуре обычай встречи гостей. Эта традиция типична только для культур славянских народов. Работая над данной единицей перевода, Стивен Гэрри подобрал аналог “*hospitability*”, что в переводе означает «гостеприимство» [5]. Таким образом, С. Гэрри смог при переводе сохранить значение данного выражения, однако, не передал при этом стиль, а также национальную окраску лексической единицы оригинала.

Если говорить о переводе географических реалий, название хутора – Гремячий Лог – где в «Поднятой целине» происходит развитие основных событий, Р.Дэглиш перевёл с помощью приема транскрипции “*Gremyachi Log*”, сохранив национальный колорит звучания, однако, не передав семантического значения.

Следующим примером для анализа выступает реалия «щи», в словаре она имеет следующее определение: «жидкое кушанье, суп с рубленой капустой» [6]. Этот суп является блюдом, принадлежащим к русской национальной кухне, но не к английской, в связи с этим Стивен Гэрри использовал описательный перевод “*cabbage soup with pork*”, что в обратном переводе означает «суп с капустой и свиной». С. Гэрри перевёл данную реалию без искажения смысла, но, опять же, эквивалент на переводящем языке утратил национальную уникальность.

Таким образом, анализ перевода реалий показал, следующее: самый распространённый перевод реалий – подбор функциональной замены; при переводе реалий всегда теряется национальная уникальность, за исключением переводов топонимических реалий.



Список литературы:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)/ Л. С. Бархударов. – М., «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.
2. Большой толковый словарь донского казачества: Ок. Б79 18 000 слов и устойчив, словосочетаний / Ростов, гос. ун-т; Ф-т филологии и журналистики; Каф. общ. и сравнителн. языкознания. – М.: ООО «Русские словари»: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 608 с.
3. Виноградов В. С.. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, – 224 с.
4. Литературная энциклопедия терминов и понятий / Под ред. А.Н.Николюкина. Институт научн. информации по общественным наукам РАН. – М.: НПК «Интелвак», 2001. – 1600 с.
5. Неусыпова Н. М. Н57 Толковый словарик русского языка: Пособие для учащихся нач. классов / Под ред. Т. Г. Рамзаевой. – М.: Просвещение, 1989. – 80 с.
6. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. (4 т.)

